

## Yovel

### יובל

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Gadi Bitton](#) - 1999

יובל

מי שאוהב, אוהב, מי ששונא, שונא  
אולי ישנו מקום למשהו שונה  
מי שהסכים, הסכים, מי שמחה, מחה  
ולך תמצא בזה מעט שמחה.

מי שאהב, אהב, מי ששנא, שנא  
וכך עברו עלינו חמישים שנה  
אולי מיום ליום, בין אור לעננה  
נובטת לה תקווה רעננה .

לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות  
ולא יהיו לי טענות  
כי קל להרוס, קשה לבנות  
לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות  
ולא יהיו לי אשליות  
כי ככה זה אמור להיות .

בכל שירי הערש חי זאב וגדי  
מתי אמצא מנוח לי ולילדי  
הנה יורד הערב, ערב היובל  
ועל כל זה, תודה לאל .

לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות

ולא יהיו לי מכאובים  
כי ככה זה כשאוהבים .  
לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות  
ולא יהיו לי מכאובים  
כי ככה זה כשאוהבים .

ללל .... ללל .... ללל ... ללל ....

הנה יורד הערב, ערב היובל  
ועל כל זה, תודה לאל  
לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות  
ולא יהיו לי טענות  
כי קל להרוס, קשה לבנות  
לקול המנגינות הצעירות  
תנחתנה ציפורים על צמרות  
ולא יהיו לי אשליות  
כי ככה זה אמור להיות .

מי שאוהב - אוהב, מי ששונא - שונא  
הנה יורד הערב, ערב היובל  
מי שאוהב - אוהב, מי ששונא - שונא  
ועל כל זה, תודה לאל

## Yovel

Mi she'ohav, ohav, mi shesone, sone  
Ulai yeshno makom lemashehu shoneh  
Mi shehis'kim, his'kim, mi shemachah, machah  
Velech timza beze me'at simchah.

Mi she'ahav, ahav, mi shesana, sana  
Vekach avru aleinu chamishim shanah  
Ulai miyom leym, bein or la'ananah  
Novetet lah tikvah ra'ananah.

**Lekol hamanginot hatze'iroth  
Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
Velo yihyu li te'anot  
Ki kal laharos, kasheh liv'not  
Lekol hamanginot hatze'iroth  
Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
Velo yihyu li ashlayot  
Ki kachah zeh amur lihyot.**

Bechol shirei ha'eres chai ze'ev ug'di  
Matai emtza mano'ach li uleyaldi  
Hineh yored ha'erev, erev hayovel  
Ve'al kol zeh, todah la'El.

**Lekol hamanginot hatze'iroth  
Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
Velo yihyu li mach'ovim  
Ki kachah zeh kshe'ohavim.  
Lekol hamanginot hatze'iroth  
Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
Velo yihyu li mach'ovim  
Ki kachah zeh kshe'ohavim.**

Hineh yored ha'erev erev hayovel  
Ve'al kol ze todah la'El  
**Lekol hamanginot hatze'iroth  
Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
Velo yihyu te'anot**

Ki kal laharos, kasheh liv'not  
 Lekol hamanginot hatze'iro  
 Tin'chatnah tziporim al tzamarot  
 Velo yihyu li ashlayot  
 Ki kachah zeh amur lihyot.

Mi she'ohev, ohev, mi shesone, sone  
 Hineh yored ha'erev erev hayovel  
 Mi she'ohev, ohev, mi shesone, sone  
 Ve'al kol ze todah la'El.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yovel, yovelim	un bélier/une corne/un jubilé	[ז]	יובל, יובלים
Mi	qui		מי
She	que		ש
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Lisno, sane	détester, haïr		שנא, לשנא
Ulaye	peut-être		אולי
Yeshno, yesna	il/elle est là		ישנה, ישנו
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Mishehu	quelqu'un		מישהו
Shone, shona	différent		שונה, שונה
Lehaskim, hiskim	accepter		הסכים, להסכים
Limchot, macha	effacer, essuyer/protester		מחה, למחות
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Me'at	peu		מעט
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Kach	ainsi		כך
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Al	sur		על
Chamishim	cinquante		חמישים

Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Miyom leym	jour après jour		מיום ליום
Bein... levein	entre		בין
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Ananah, ananot	un nuage épais	[נ]	עננה, עננות
Linbot, navat	germer, bourgeonner		נבט, לנבוט
Tikvah, tikvot	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Ra'anah, ra'anah	frais, vigoureux		רענן, רעננה
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Manginah, manginot	une mélodie	[נ]	מנגינות, מנגינה
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Linchot, nachat	descendre/atterir		נחת, לנחות
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Tzameret, tzamarot	une cime, un sommet	[נ]	צמרת, צמרות
Liyot, haya	être		היה, להיות
Ta'anah, te'anot	une réclamation/un argument	[נ]	טענה, טענות
Ki	car		כי
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Laharos, haras	détruire, ruiner		הרס, להרוס
Kashe, kasha	difficile		קשה, קשה
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Ashlayah, ashlayot	une illusion, une déception	[נ]	אשליה, אשליות
Kacha	ainsi		ככה
Zeh	c'est, ce		זה
Amur, amurah	dit, mentionné/destiné, promis		אמור, אמורה
Kol	tout, chaque		כל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Eres, arasot	un lit, un berceau	[ז]	ערש, ערשות
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Ze'ev, ze'evim	un loup	[ז]	זאב, זאבים
Gedi, gdayim	un chevreau	[ז]	גדי, גדיים
Matai	quand		מתי
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא

Mano'ach, mnuchim	le repos, la tranquillité	[ז]	מנוח מנוח
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Hineh	voici		הנה
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Toda	merci		תודה
El	Dieu		אל
Mach'ov, mach'ovim	une douleur	[ז]	מכאוב, מכאובים
Keshe	quand, lorsque		כש

### Jubilé

Celui qui aime, aime, celui qui hait, hait.

Peut-être existe-t-il un lieu pour quelque chose de différent ?

Celui qui accepte, accepte, celui qui proteste, proteste.

Tu trouveras un peu de joie en cela.

Celui qui a aimé, a aimé, celui qui a haï, a haï.

Ainsi cinquante années sont passées sur nous.

Peut-être que, jour après jour, entre lumière et nuages,

Un nouvel espoir a germé ?

**Pour de nouvelles mélodies,**

**Les oiseaux se poseront sur les cimes,**

**Je n'ai aucune réclamation**

**Tant il est facile de détruire mais difficile de bâtir,**

**Pour de nouvelles mélodies,**

**Les oiseaux se poseront sur les cimes,**

**Je n'ai aucune déception,**

**Car c'est ainsi que cela doit être.**

Dans chaque berceuse vit un loup ou un chevreau,

Quand trouverai-je du repos pour moi et mon enfant ?

Voici que le soir descend, le soir du jubilé,

Pour tout cela, merci mon Dieu.

**Pour de nouvelles mélodies,  
Les oiseaux se poseront sur les cimes,  
Je n'ai aucune douleur  
Car c'est ainsi quand on aime.  
Pour de nouvelles mélodies,  
Les oiseaux se poseront sur les cimes,  
Je n'ai aucune douleur  
Car c'est ainsi quand on aime.**

Voici que le soir descend, le soir du jubilé,  
Pour tout cela, merci mon Dieu.  
**Pour de nouvelles mélodies,  
Les oiseaux se poseront sur les cimes,  
Je n'ai aucune réclamation  
Tant il est facile de détruire mais difficile de bâtir,  
Pour de nouvelles mélodies,  
Les oiseaux se poseront sur les cimes,  
Je n'ai aucune déception,  
Car c'est ainsi que cela doit être.**

Celui qui aime, aime, celui qui hait, hait.  
Voici que le soir descend, le soir du jubilé.  
Celui qui aime, aime, celui qui hait, hait.  
Pour tout cela, merci mon Dieu.